Translating Europe
Workshops 2022

ISO 18587:2017 ON POST-EDITING MACHINE TRANSLATION OUTPUT – THEORY, PRACTICE AND OTHER RELATED ISSUES

October 27, 2022, online, 14:00 – 17:30 EEST

Zoom link to join the webinar:
https://us06web.zoom.us/j/86152366578

Webinar ID: 861 5236 6578

14:00 **REGISTRATION AND WELCOME ADDRESS**
Carmen Toma – DG Translation Field Officer in Romania, European Commission
Monika Popiolek – President of PSBT and MAart Agency and ISO TC 37 expert, Poland

14:10 **KEYNOTE PRESENTATION: OVERVIEW OF ISO 18587:2017 POST-EDITING OF MACHINE TRANSLATION OUTPUT – REQUIREMENTS**
Monika Popiolek, President of PSBT and Maart Agency and ISO TC 37 Expert, Poland (in EN, simultaneous interpreting into PL and RO provided)

European Commission | PSBT

Q&A

15:10 **TECHNOLOGIES THAT SUPPORT THE USE OF ISO STANDARDS AND CERTIFICATION ASPECTS OF ISO 18587:2017**

Peter Reynolds, Co-CEO of MemoQ and ISO TC 37 expert, Ireland *(in EN, simultaneous interpreting into PL and RO provided)*

Q&A

15:40 **COFFEE BREAK**

15:50 **CHALLENGES AND PRACTICAL ISSUES WITH POST–EDITING OF MACHINE TRANSLATION OUTPUT – A TSP PERSPECTIVE**

Grzegorz Wójcik, CEO of Magit LTD., Poland (in EN, simultaneous interpreting into PL and RO provided).

Q&A

16:30 **POST–EDITING NMT OUTPUT IN THE EU INSTITUTIONAL CONTEXT**

Nadia Farcaș, Quality Officer, European Commission – DG Translation, Romanian Language Department (presentation in EN with simultaneous interpreting into PL and RO, followed by practical examples in RO only)

17:20 **Q&A, CONCLUDING REMARKS**

ABSTRACTS AND SPEAKERS' BIOS

Keynote: "Overview of ISO 18587:2017 *Post-editing of machine translation output – Requirements*"

ISO 18587:2017 is the first international standard developed for post-editing of machine translation output, and in fact it is the only standard that deals with MT. The standard not only sets out the competences and qualifications of post-editors and covers the main aspects of the post-editing service as well as providing guidance and framework for the actual process. In this presentation, the ISO TC 37 expert, author of the certification and auditor trainer for ISO 18587:2017 will give an overview of the standard and its requirements, explain why it is important for the post-editing of MT segment of the market and all the players. The speaker will also very briefly discuss the standard's implementation and certification potential, and outline what is going to happen with the standard in the nearest future.

Speaker's Bio:

Monika Popiolek has been President of MAart Agency Ltd since 1991 and President of the Polish Association of Translation Companies (PSBT) (since 2009). She is a graduate of the University of Warsaw Faculty of Modern Languages – English Institute (MA), Executive MBA Programme at the Warsaw University of Technology Business School (WUT BS, London Business School, HEC Paris, NHH Bergen – joint MBA degree), and a PhD Management Programme at the Warsaw School of Economics (SGH). Her research specialization in strategic quality management and standards.

Monika is an authorised sworn translator and interpreter (since 1998), ISO standards auditor trainer and author of several certification schemes, Chair of the Polish Committee for Standardization (PKN) General Issues and Management Systems Sector (since 2010), Chair of the PKN Technical Committee 256 on Language, Terminology, Translation and Interpreting – ISO TC 37 Mirror Committee (since 2008), Head of Polish national delegation to ISO TC 37 as well as OASIS, ISO and CEN expert (since 2007). She has a number of industry and academic publications on translation standards, quality assurance, strategic quality management and terminology, and has presented at all the leading industry conferences (Loc World, tekom, ATA, TM-Europe, ATC, EUATC, EC's Translating Europe Forums and Workshops, Points of View Bi-Annual Conference etc.). Monika is affiliated with many language and business organisations (ATA TCD Leadership Council member, PSBT and TEPIS expert member, KIG Council member, TC 37 Steering Committee member, SAAMBA and WeConnect, Rotary E-Club Poland, among others). Monika specializes in all the key industry standards, she was one of the editors for the ISO 17100:2015 (Translation services – Requirements) standard and the Project Leader for ISO 20771:2020 (Legal Translation – Requirements).

"Technologies that support the use of ISO standards and certification aspects of ISO 18587:2017"

In this presentation, the technology and standards expert will discuss some technical challenges faced by TSPs and clients implementing ISO 18587:2017, and give examples of how certain technologies and tools support the processes and requirements outlined in this and other key ISO standards. The speaker will also provide relevant information about the key aspects of certification against this standard.

Speaker's Bio:

Peter Reynolds is Co-CEO at memoQ where he has worked as an executive since 2010. He has previously worked at Idiom, Berlitz GlobalNet, Bowne Global Solution and Lionbridge. Peter has been actively involved in the development and promotion of standards for over a decade – he was the Convener of the ISO TC 37/SC5/ WG1 Working Group which deals with translation, he is the Irish expert to ISO/CEN (since 2008), the liaison representative of OASIS to TC 37, and Deputy Chair of the Irish ISO TC 37 Mirror Committee. He holds and BSc and an MBA degree from Open University and is a localization and translation industry veteran. Peter is the author of several publications on industry technology and standards and has presented at all the leading industry conferences (Loc World, tekom, ATA, TM-Europe, ATC, EC's Translating Europe Forums and Workshops, memoQ Fest, etc.).

__"Challenges and practical issues with post-editing of machine translation output – a TSP perspective"__

The ISO 18587:2017 requirements standard for post-editing of machine translation output sets out the competences and qualifications of post-editors, covers the main aspects of the post-editing service and the typical process but it does not deal with many real-life PEMT scenarios and it is not generally used by industry players. In this presentation, the speaker will present the challenges and practical issues that TSPs regularly deal with while providing post-editing of MT services. This presentation will focus on actual market practice, and it shall be substantiated with data from a short survey and some relevant feedback from PMs dealing with post-editing of TM output.
The participants are therefore invited to fill-in the following survey by October 23 in the language of their choice:

- *in Polish, https://forms.gle/7pmF4KkGWLU2cyPc6;*
- *in Romanian, https://forms.gle/tAcs8jbhAHyEBDMi6;*
- *in English, https://forms.gle/yTRFQfhANC2ycUk78.*

Participants may also be invited to submit comments and provide examples based on their own experience, in real-time.

Speaker's Bio:

Grzegorz Wójcik is CEO of Magit Ltd. and member of the Board of the Polish Association of translation Companies (PSBT)

Grzegorz is a graduate of the Faculty of Computer Sciences, and Faculty of Systems Automation at the Wroclaw University of Technology.
In 1989 he co-founded MAGIT and in the early years was responsible for software development and project management at the company.
Since 1995 he is the CEO and manager of MAGIT's localization and translation department, which focuses on projects for clients from IT, telecommunications, medical devices and multimedia areas.
Grzegorz was one of the founders of GALA and he has been on the Board of the PSBT for over a decade. His interests include integration of CAT/CMS tools + processes, problem solving strategies and creative thinking (e.g. synectics, a problem solving methodology that stimulates thought processes of which the subject may be unaware).

He has presented at several leading industry conferences and workshops (TM-Europe, TILP, PROZ etc.)

Post-editing NMT output in the EU institutional context

The speaker will present the EU-developed NMT engine (eTranslation) and will illustrate, with English-Romanian examples, specific use cases, as well as main potential pitfalls and how the post-editor can deal with them.

Speaker's Bio:

Nadia Farcaș is the Quality Officer of the Romanian Language Translation Department in DG Translation (European Commission).

Nadia is a graduate of Modern Applied Languages (Babeș-Bolyai University) in Cluj-Napoca, Romania, later obtaining her MA in Specialized Translation and Terminology from the same university.

After working for 7 years as a freelance translator and interpreter in Romania, she moved to Brussels, then to Luxembourg, working as a translator for different EU institutions. Since 2012, she has worked at the European Commission, first as a translator, then, as of 2019, as a Quality Officer.